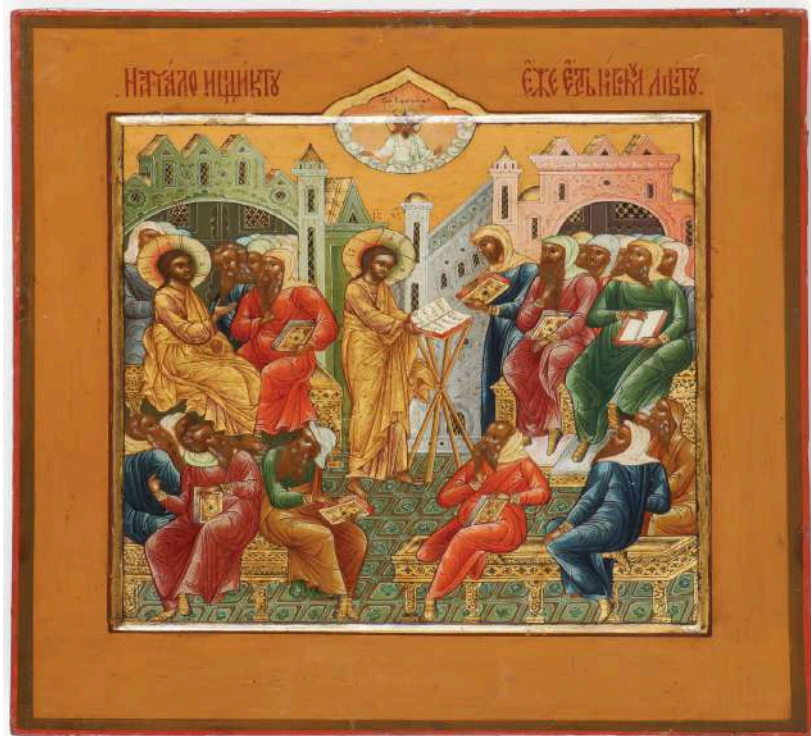


**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА
СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ М. ОШАВА, ОНТАРІО**

**ST. JOHN THE BAPTIST UKRAINIAN
ORTHODOX CHURCH IN OSHAWA, ONTARIO**

**ПАРАФІЯЛЬНИЙ БЛАГОВІСНИК
ВЕРЕСЕНЬ 2025 р.Б.**

**PARISH BULLETIN
SEPTEMBER 2025 A.D.**



**Церковний Новий Рік / Індикт (+1-го вересня)
Ecclesiastical New Year / Indiction (+September 1st)**

**+Отець Петро Ценов - Настоятель+
+Fr. Petro Tsenov - Parish Priest+
(дом.) (905) 433-5577 (manse)
(моб.) (204) 557-4662 (cell)
petrotsenov@gmail.com**

**Наталка Зуйдема - Голова Парафії
Natalie Zuidema - Parish President
(905) 438-0601 (home)
nat.zuidema@gmail.com**

**Website: www.stjohnoshawa.org
FB Page: <https://www.facebook.com/stjohnoshawa>**

+++ Загальна Інформація +++

Свята Літургія – щонеділі і по святах о год. **9:30 рано**

Вечірня – щосуботи о год. **17:00**, і напередодні великих свят о год. **18:30** (якщо не зазначено інше на нашому сайті).

Он-лайн трансляції наших Богослужінь відбуваються кожної неділі і на нашому YouTube каналі. Можна приєднатися до наших трансляцій через це посилання:

<https://www.youtube.com/c/stjohnshawa>

Сповідь і Причастя. Всі благочестиві Православні Християни повинні приступити до Свв. Тайн Сповіді і Причастя якнайчастіше. Запрошуємо вірних сповідатися або перед Божественними Літургіями чи в суботу, чи в неділю, або перед чи після вечірні у суботу вечером.

Пастирські Візити. Якщо Ви, чи хтось із Вашої родини чи знайомих не може приїхати до церкви сповідатися і причащатися через вік або слабкість, просимо Вас повідомити о. Петра і він з радістю відвідає будь-кого із парафіян у хаті, домі опіки, чи в лікарні, щоб сповідати і причащати їх.

Подавання Записок “За Здоров’я” і “За Упокій”. Ви завжди можете подати записки з іменами ваших родичів і помолитись за їх здоров’я і благополуччя, чи за упокій померлих, під час Літургії. Запишіть імена і передайте до Вітваря перед Літургією для попереднього поминання імен спочатку на Проскомидії а потім і на Літургії.

Церковні Треби. Ви завжди можете замовити Треби: Молебні, Панахиди, Освячення, Хрещення, Вінчання, Похорон тощо, попередньо домовившись із священником про час і місце. Якщо вам потрібна додаткова інформація відносно Церковних Треб і їх призначення, звертайтеся до настоятеля за поясненнями.

Спаси Вас, Господи!

+++ General Information +++

The Divine Liturgy is served on Sundays and on Feast Days at **9:30 AM**

Vespers are served at **5:00 PM** on Saturdays and at **6:30 PM** on the eve of feasts (unless otherwise stated on our website).

Our Liturgical services are live streamed over the internet (YouTube) on Sundays and on the days of feasts. Please visit our parish YouTube channel to watch our live streamed or previously recorded services at: <https://www.youtube.com/c/stjohnshawa>

Confession and Communion. All pious Orthodox Christians should approach the Holy Mysteries of Confession and Holy Communion regularly and often. Confession is available before all Liturgies, as well as on Saturday evening after Vespers.

Pastoral Visits. If you, or someone you know, cannot come to Church for confession or communion due to age or infirmity, please inform Fr. Petro. He will gladly visit anyone in their home, nursing home, or in hospital in order to confess and commune them. Please speak to him directly, call, or e-mail him to arrange a mutually convenient time.

Prayers “For Health” and “For Repose”. You can always request the church prayers for health or for the repose of the departed by writing down their names and passing this list to the Altar before Liturgy for commemoration at the Proskomedia and during the Liturgy.

Special Services. In times of special needs you can always request special services, such as: Service of Thanksgiving; Requiem/Panakhida for the departed; Blessings; Baptism; Wedding; Funeral; and other services by appointment with your parish priest. For additional information regarding Special Church Services and what they are for, please contact your parish priest.

May the Lord save you!

ВЕРЕСЕНЬ 2025 РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ
УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
31 Bloor St. East, Oshawa, ON, L1H 3L9 (тел. 905-433-5577)

Неділя	Понеділок	Вівторок	Середа	Четвер	П'ятниця	Субота
31 12 нд. після П'ятидесятниці 9:30 Божественна Літургія*	1 вер Церковний Новий Рік / Індикт	2 вер 9:30 - Зустріч сестринства-парафіяльна зала	3 вер Піст	4 вер 18:00 Репетиція хору – парафіяльна зала	5 вер Піст	6 вер 17:00 Велика вечірня
7 13 нд. після П'ятидесятниці 9:30 Божественна Літургія* та <u>Благословення студентів</u>	8 РІЗДВО БОГОРОДИЦІ 9:30 - Літургія 19:00 – засідання парафіяльної ради ZOOM	9	10 19:00-20:00 Зустріч групи вивчення Біблії в парафіяльній залі Піст	11 18:00 Репетиція хору – парафіяльна зала	12 Піст	13 17:00 Велика вечірня
14 14 нд. після П'ятидесятниці ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА ГОСПОДНЬОГО 9:30 Божественна Літургія* Піст	15	16	17 19:00-20:00 Зустріч групи вивчення Біблії в парафіяльній залі Піст	18 18:00 Репетиція хору – парафіяльна зала	19 Піст	20 17:00 Велика вечірня
21 15 нд. після П'ятидесятниці 9:30 Божественна Літургія*	22	23	24 Засідання ради консисторії та реколекції, Едмонтон 19:00-20:00 Зустріч групи вивчення Біблії в парафіяльній залі Піст	25 Засідання ради консисторії та реколекції, Едмонтон 18:00 Репетиція хору – парафіяльна зала	26 Рада Консисторії та реколекції, Едмонтон Піст	27 Засідання ради консисторії та реколекції, Едмонтон Без Вечірні!
28 16 нд. після П'ятидесятниці 9:30 Божественна Літургія*	29	30	1 жовт Покрова Пресвятої Богородиці 9:30 Літургія 19:00-20:00 Зустріч групи вивчення Біблії в парафіяльній залі Піст	2 жовт 18:00 Репетиція хору – парафіяльна зала	3 жовт Піст	4 жовт 17:00 Велика Вечірня

Будь ласка, зверніться до Тижневого Благовісника щодо змін у розкладі богослужінь.

Служби, позначені зірочкою (*), транслюватимуться в прямому ефірі (зазвичай по неділях).

Парафіяльна веб-сторінка: www.stjohnoshawa.org

SEPTEMBER 2025 LITURGICAL SCHEDULE

ST. JOHN THE BAPTIST UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

31 Bloor St. East, Oshawa, ON, L1H 3L9 (ph. 905-433-5577)

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
31 12th Sun. after Pentecost 9:30AM Divine Liturgy*	Sep 1 Church New Year / Indiction	Sep 2 9:30 AM - Sisterhood meeting - Parish Hall	Sep 3 Fast	Sep 4 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall	Sep 5 Fast	Sep 6 5:00PM Great Vespers
7 13th Sun. after Pentecost 9:30AM Divine Liturgy* & the <u>Blessing of Students</u>	8 NATIVITY OF THE THEOTOKOS 9:30AM Divine Liturgy 7:00 PM - Parish Council ZOOM meeting	9	10 7:00 PM-8:00 PM Bible Study Group Meeting at the Parish Hall Fast	11 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall	12 Fast	13 5:00PM Great Vespers
14 14th Sun. after Pentecost THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS 9:30AM Divine Liturgy* Fast	15	16	17 7:00 PM-8:00 PM Bible Study Group Meeting at the Parish Hall Fast	18 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall	19 Fast	20 5:00PM Great Vespers
21 15th Sun. after Pentecost 9:30AM Divine Liturgy*	22	23	24 Consistory Board session & retreat, Edmonton, AB 7:00 PM-8:00 PM Bible Study Group Meeting at the Parish Hall Fast	25 Consistory Board session & retreat, Edmonton, AB 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall	26 Consistory Board-Edmonton, AB Fast	27 Consistory Board session & retreat, Edmonton, AB No Vespers!
28 16th Sun. after Pentecost 9:30AM Divine Liturgy*	29	30	Oct 1 Protection of the Theotokos 9:30 AM Liturgy 7:00 PM-8:00 PM Bible Study Group Meeting at the Parish Hall Fast	Oct 2 6:00 PM Choir rehearsal - Parish hall	Oct 3 Fast	Oct 4 5:00PM Great Vespers

Please consult the Sunday Bulletin for changes to the monthly calendar.

The Services marked with an asterisk (*) will be live streamed (usually on Sundays).

Parish website: www.stjohnoshawa.org

Церковний Новий Рік – 1 вересня

Перший день Церковного Нового Року також називається початком індікту. Слово *індикт* походить від латинського слова, що означає «наказувати» або «встановлювати». Спочатку цей термін вживався щодо встановлення податків у Єгипті. Перший всесвітній індікт був встановлений у 312 році, коли святий рівноапостольний імператор Костянтин (+21 травня) побачив чудесне видіння Чесного Хреста на небі. До запровадження юліанського календаря Новий рік у Римі починався 1 вересня.

Згідно зі Святим Переданням, Господь Ісус Христос увійшов до синагоги саме 1 вересня, щоб проголосити Своє служіння людству (Лк. 4:16-22). Цитуючи слова пророка Ісаї (Іс. 61:1-2), Спаситель промовив:

«Дух Господній на Мені, бо Він помазав Мене благовістити убогим; послав Мене зціляти зламаних серцем, проповідувати полоненим визволення і сліпим прозріння, відпустити зламаних на волю, проповідувати рік Господнього благовоління...»

Ця євангельська подія зображена в одному з рукописів Ватиканської бібліотеки (Cod. Gr. 1613, с.1).

Також за Переданням, у вересні євреї увійшли у Землю Обітовану.

Church New Year - September 1st

The first day of the Church New Year is also called the beginning of the Indiction. The term Indiction comes from a Latin word meaning, “to impose.” It was originally applied to the imposition of taxes in Egypt. The first worldwide Indiction was in 312 when the Emperor Constantine (May 21) saw a miraculous vision of the Cross in the sky. Before the introduction of the Julian calendar, Rome began the New Year on September 1.

According to Holy Tradition, Christ entered the synagogue on September 1 to announce His mission to mankind (Luke 4:16-22). Quoting Isaiah 61:1-2, the Savior proclaimed, “The spirit of the Lord is upon Me; because He has anointed Me to preach the gospel to the poor; He has sent Me to proclaim release to captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, to proclaim the acceptable year of the Lord...” This scene is depicted in a Vatican manuscript (Vatican, Biblioteca. Cod. Gr. 1613, p.1).

Tradition says that the Hebrews entered the Promised Land in September.

Типікон (Устав) на НЕДІЛЮ, 31-го серпня 2025.

12-а неділя після П'ятдесятниці. **Глас 3-й.**

Покладення чесного пояса Пресвятої Богородиці (395 - 408).

Поминаємо: Сщмч. Кипріяна, єп. Карфагенського (258). Свт. Геннадія, патр. Константинопольського (471).

Служба з Доброго Пастиря 2013 року:

(ст. 362-363-Воскресний Голос 3-й; ст. 376-377-Івану Хрестителю - храму).

НА 3 ЧАСІ: тропар воскресний. «**Слава**» - тропар Богородиці. Кондаки Богородиці поперемінно.

НА 6 ЧАСІ: тропар воскресний. «**Слава**» - тропар Богородиці. Кондак воскресний.

НА ЛІТУРГІЇ:

Літургія Іоана Золотоустого

Антифони - Зображальні (Звичайні)

+++++

На вході - "Прийдіть поклоніться... що Воскрес із мертвих..."

Після входу - тропарі та кондаки:

- **У храмі Господському і Богородиці** - тропар воскресний, тропар Богородиці; кондак воскресний. «**Слава**» - кондак Богородиці, «**І нині**» - інший кондак Богородиці.
- **У храмі святого** - тропар воскресний, тропар Богородиці, тропар храму; кондак воскресний, кондак Богородиці. «**Слава**» - кондак храму, «**І нині**» - інший кондак Богородиці.

Прокімен, причасний і алилуарій - воскресні і Богородиці.

Співаємо «Достойно є...».

Апостол і Євангеліє: дня і Богородиці.

1 Кор., 158 зач., XV, 1 - 11.

Мф., 79 зач., XIX, 16 - 26.

Відпуст: недільний.

Покладення чесного пояса Пресвятої Богородиці

Тропар, глас 8 Джерело небесної благодаті пояс Твій, Богородице, людям поданий: бо Ти, Пречиста, нетлінно породила плоть, світові тлінному спасіння даруючи. Тому, оспівуючи Тебе, Невісто Божа, разом з архангелами радіючи звиваємо: Радуйся, Благодатна, Господь з Тобою.

Кондак, глас 2 Твій святий пояс, Богородице Діво, усім вірним подає захист, а одержимим численними пристрастями – милосердя дарування. Тому й нині не переставай молитися за спасіння душ наших, рабів Твоїх.

Кондак, глас 8 Взірцем нетління явилася Ти, Богородице Діво, поясом святим Твоїм людей освятивши, а невидимого ворога проганяєш від нас і серця наші утверджуєш любов'ю, щоб усі ми, почитаючи святиню Твою, вzywали до Тебе: Радуйся, Єдина Чистая і Препоблагословенная!

Прокимен, глас 3 Величає душа моя Господа, * і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм. **Стих:** Бо зглянувся Він на смирення раби Своєї, ось бо віднині ублажатимуть Мене всі роди. (Лк. 1:46–48)

Алилуарій, глас 8 Стих 1: Почуй, дочко, і зглянься, і прихили вухо твоє. (Пс. 44:11) **Стих 2:** Лице Твоє зажадає Цар краси Твоєї, бо Він є Господь твій. (Пс. 44:12)

Причасний Чашу спасіння прийму, * і Ім'я Господнє призову. (Пс. 115:4) Радуйтеся, праведні, у Господі; праведним належить похвала. (Пс. 32:1)

+++++

Typikon (USTAV) for SUNDAY, August 31, 2025

Twelfth Sunday after Pentecost. Tone 3.

The Placing of the Precious Sash of the Most Holy Theotokos (395–408).

Commemorations: *Holy Hieromartyr Cyprian, Bishop of Carthage (258). Our Father among the Saints Gennadius, Patriarch of Constantinople (471).*

Service according to *The Good Shepherd*, 2013 edition: (pp. 362–363 – Resurrectional Tone 3; pp. 376–377 – For St. John the Baptist, the Patron of the Temple).

At the Third Hour: Resurrectional Troparion. “Glory...” – Troparion of the Theotokos. The Kontakia of the Theotokos alternately.

At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion. “Glory...” – Troparion of the Theotokos. Resurrectional Kontakion.

At the Divine Liturgy:

Liturgy of St. John Chrysostom.

Antiphons – Typika (Usual) Antiphons.

+++++

Entrance Hymn: “O come, let us worship and fall down before Christ, Who rose from the dead...”

After the Entrance – Troparia and Kontakia:

- **If the temple is dedicated to the Lord or the Theotokos:** Resurrectional Troparion, Troparion of the Theotokos; Resurrectional Kontakion. “Glory...” – Kontakion of the Theotokos. “Both now...” – the other Kontakion of the Theotokos.
- **If the temple is dedicated to a Saint:** Resurrectional Troparion, Troparion of the Theotokos, Troparion of the Patron of the Temple; Resurrectional Kontakion, Kontakion of the Theotokos. “Glory...” – Kontakion of the Patron. “Both now...” – the other Kontakion of the Theotokos.

Prokeimenon, Communion Hymn, and Alleluia Verses: of the Resurrection and of the Theotokos.

We sing “It is truly worthy...”

Epistle and Gospel: of the day and of the Theotokos.

Epistle: 1 Corinthians 15:1–11 (Pericope 158).

Gospel: Matthew 19:16–26 (Pericope 79).

Dismissal: Resurrectional.

The Placing of the Precious Sash of the Most Holy Theotokos

Troparion, Tone 8

Ever-flowing wellspring of heavenly grace, * the sash of thine all-pure body, O Theotokos, * hast thou bestowed upon thy people. * For thou didst bear Christ our Savior, O pure one, * granting salvation unto those who are subject to corruption. * Wherefore, magnifying thee, O Bride of God, * we cry out with faith together with the bodiless hosts: * Rejoice, O full of grace, the Lord is with thee!

Kontakion, Tone 2

Thy precious sash, O Theotokos Virgin, * is a safeguard for all the faithful, * and to those burdened with manifold passions * it bestows the gift of mercy. * Wherefore, cease not in thy supplications for us, * that we may be saved, O thou who alone art blessed.

Kontakion, Tone 8

Thou hast been revealed to be a pattern of incorruption, O Virgin Theotokos, * sanctifying thy people by thy precious sash, * and thou dost drive away from us the invisible foe, * and strengthenest our hearts with love, * that all who venerate thy most holy relic may cry unto thee: * Rejoice, O only Pure One and Most Blessed!

Prokeimenon, Tone 3 (Luke 1:46–48)

My soul magnifies the Lord, * and my spirit has rejoiced in God my Savior.

Verse: For He has regarded the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations will call me blessed.

Alleluia, Tone 8 (Psalm 44:11–12)

Verse: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.

Verse: And the King shall greatly desire thy beauty, for He is thy Lord.

Communion Hymn (Psalms 115:4; 32:1)

I will take the cup of salvation, * and I will call upon the Name of the Lord.

Rejoice in the Lord, O ye righteous; * praise is meet for the upright.

Читання Святого Письма в неділю, 31-го серпня, 2025

Від Матвія 19:16-26

16 І підійшов ось один, і до Нього сказав: „Учителю Добрий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне?“

17 Він же йому відказав: „Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш ввійти до життя, то виконай заповіді“.

18 Той питає Його: „Які саме!“ А Ісус відказав: „Не вбивай, не чини перелюбу, не краді, не свідкуй неправдиво.“

19 Шануй батька та матір“, і: „Люби свого ближнього, як самого себе“.

20 Говорить до Нього юнак: „Це я виконав все. Чого ще бракує мені?“

21 Ісус каже йому: „Коли хочеш бути досконалим, — піди, продай добра свої та й убогим роздай, — і матимеш скарб ти на небі. Потому приходь та й іди вслід за Мною“.

22 Почувши ж юнак *таке* слово, відійшов, зажурившись, — бо великі маєтки він мав.

23 Ісус же сказав Своїм учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне.

24 Іще вам кажу: Верблюдові легше пройти через гóлчине вóшко,^[76] ніж багатому в Боже Царство *ввійти!*“

25 Як учні ж Його *це* зачули, здивувалися дуже й сказали: „Хто ж тоді може спастися?“

26 А Ісус позирнув і сказав їм: „Неможливе це людям, та можливе все Богові“.

Scripture reading on Sunday, August 31st, 2025

Matthew 19:16-26

16 Now behold, one came and said to Him, "Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?" **17** So He said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments." **18** He said to Him, "Which ones?" Jesus said, "'You shall not murder,' 'You shall not commit adultery,' 'You shall not steal,' 'You shall not bear false witness,' **19** 'Honor your father and your mother,' and, 'You shall love your neighbor as yourself.' " **20** The young man said to Him, "All these things I have kept from my youth. What do I still lack?" **21** Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." **22** But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions. **23** Then Jesus said to His disciples, "Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. **24** And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." **25** When His disciples heard it, they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?" **26** But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."

Во Ім'я Отця і Сина і Святого Духа!

Слава Ісусу Христу!

«Легше верблюду пройти крізь вушко голки, ніж багатому увійти в Царство Боже».

Дорогі брати і сестри у Христі, це твердження нашого Господа було предметом дебатів серед християн протягом століть. Ось дві найвідоміші інтерпретації наведеного вище уривка:

Перше тлумачення - що верблюд є неправильним перекладом. Оригінальна грецька мова говорить не про верблюда (kamelos), а про мотузку (kamilos). У перекладі на латинь мотузку плутали з верблюдом. Тому Христос насправді сказав: «Легше протягнути мотузку через вушко голки, ніж багатому увійти в Царство Боже». Але ми не впевнені в цьому неправильному перекладі, і ми розуміємо, що верблюд, як і товста мотузка, не можуть пройти крізь вушко голки, тому значення цього виразу фактично не спотворене.

Друге тлумачення полягає в тому, що в міській стіні Єрусалиму були вузькі ворота, відомі як «вушко голки». Через ці ворота верблюду було дуже важко пройти. Або верблюда довелося б розвантажувати, або проходити на колінах. Це означає, що ми повинні звільнитися від усіх земних турбот і впасти на коліна перед Богом, щоб пройти через Ворота раю, і це гарне пояснення, але велика проблема цього тлумачення полягає в тому, що немає жодних історичних доказів, які б підтверджували існування воріт з назвою - вушко голки - в Єрусалимській міській стіні!

Ці два тлумачення сьогоденного євангельського уривку є цікавими, але все одно ми можемо чітко зрозуміти, що наш Господь говорить про неможливість, а не про просто труднощі для багатой людини потрапити до Царства Небесного. І все ж Христос дає надію навіть дуже багатим такими словами: «Неможливе це людям, та можливе все Богові».

Але чому Христос говорить нам, що багатим неможливо увійти в Царство Небесне? Що страшного в багатстві?

Насправді Христос застерігає нас не прив'язуватися до скарбів світу цього, а до Царства Божого. «Не збирайте собі на землі скарбів, що ржавіють і гниють, і які злодії підкопують і крадуть. Але збирайте собі скарби на небі. Бо де ваш скарб, там буде і ваше серце». Тому на кожній Божественній Літургії священник заповідає: «До неба піднесемо серця», на що люди відповідають: «Піднесли до Господа». Але щоб наші серця були з Богом на небі, ми повинні позбутися всіх мирських прихильностей, які утримують наші серця на землі. Тому, починаючи готуватися до Святого Причастя на Божественній Літургії, ми чуємо слова: «Відкладімо всі земні піклування тепер, щоб ми могли Царя всього прийняти».

Христос говорить нам, що Царство Боже подібне до перлини неймовірної вартості. Коли хтось знаходить її і усвідомлює її цінність, він продає все, що має, щоб отримати цю перлину (Мт. 13:45-46). На Божественній Літургії ми нагадуємо, що важливіше за все в цьому світі, цінніше за все в житті, дорожче за саме життя – це Царство Небесне. І якщо ми пожертвуємо всім заради того Царства, то побачимо, що насправді ми нічим не пожертвували, а скоріше здобули щось дорожче за все на світі. Ми отримаємо вічне життя, життя Бога і Його Царство, якому не буде кінця.

Отже, мої дорогі брати і сестри у Христі, мої дорогі друзі, давайте тепер відкладемо всі турботи цього життя, щоб ми могли прийняти Царя всього, і давайте ревно молитися нашому Господу про Його Велике Милосердя та Його співчуття для нас грішних!

Господи Ісусе Христе Сину Божий помилуй нас грішних! Амінь!

Во Ім'я Отця і Сина і Святого Духа!

Христос посеред нас!

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit!

Glory be to Jesus Christ!

“It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God”.

Dear brothers and sisters in Christ, this statement by our Lord has been the subject of some debate among Christians for centuries. Here are two of the best-known interpretations of the above passage:

The first interpretation is - that camel is a mistranslation. The original Greek tells not of a camel (kamelos), but a rope (kamilos). When it was translated into Latin, rope was confused with camel. Therefore, what Christ really said was “it is easier to pass a rope through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God”. But we are not sure about this mistranslation, and we understand that camel as well as a thick rope can not pass through the eye of a needle, so the meaning of this expression is the same.

The second interpretation is - that there was in Jerusalem’s city wall, a narrow gate known as the “eye of the needle”. It was very difficult for a camel to pass through this gate. Either the camel would have to be unloaded or pass through on its knees. The meaning is that we have to unload ourselves of all the earthly cares and kneel before God to pass through the Gate of the Paradise and this is good explanation, but the big problem with this interpretation is that there is no historical evidence whatsoever to support the existence of a gate with the name - eye of the needle - in the Jerusalem’s city wall!

Those two interpretations of today’s Gospel passage are interesting, but anyways, we can clearly understand that our Lord is speaking of an impossibility, not a mere difficulty for the rich man to get to the Kingdom of Heaven. And yet Christ gives hope even to the very rich with these words: “For man it is impossible, for God all things are possible”.

But why does Christ tell us that it is impossible for the rich to enter the Kingdom of Heaven? What is so terrible about wealth?

Christ warns us to not attach ourselves to worldly treasure, but to the Kingdom of God. “Do not store for yourselves treasure on earth, which rusts and decays and which thieves break into and steal. But store for yourselves treasure in heaven. For where your treasure is, there will be your heart also”. This is why, at every Divine Liturgy, the priest commands, “Let our hearts be on high” (До неба піднесімо серця), to which the people respond, “We have them with the Lord” (Піднесли до Господа). But for our hearts to be with God in heaven, we have to let go of all the worldly attachments that keep our hearts on earth. That is why, as we begin now to prepare for Holy Communion at the Divine Liturgy, we will hear the words, “Let us now lay aside every care of this life, that we may receive the King of All” (Відкладімо всі наші земні піклування, щоб ми могли Царя всього прийняти).

Christ tells us that the Kingdom of God is like a pearl of enormous value. When someone finds it and realizes its worth, he sells everything he has in order to obtain that pearl (Matt. 13:45-46). At the Divine Liturgy, we are reminded that what is more important than anything in this world, more valuable than anything in life, more precious than life itself, and it is the Kingdom of Heaven. And if we sacrifice everything for that Kingdom, we will find that we have not really sacrificed anything at all, but rather, we will have gained something more precious than anything in the world. We will have gained eternal life, the life of God and His Kingdom which shall have no end.

Thus, my dear brothers and sisters in Christ, my dear friends, let us now set aside every care of this life, that we may receive the King of All, and let us pray fervently to our Lord for His Great Mercy and for His compassion upon us sinners!

Lord Jesus Christ, Son of God have Mercy upon us sinners! Amen!

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit!

Christ is among us!

Addition to the Report on the XXV Sobor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada:

The total annual membership fee has been raised to a minimum of **\$203.00 per member**, which includes the **\$10.00 per member** contribution to **St. Andrew's College**.

Elections for a new Consistory Board were held.

Clergy Members: Fr. Timothy Chrapko, Deacon Mark Dumanski, Fr. Taras Makowsky, Deacon Yakiv Melnyk, Fr. Yuriy Obukh, Fr. Chad Pawlyshyn, Fr. Bohdan Statkevych, Fr. Petro Tsenov, Fr. Cornell Zubritsky.

Lay Members: Maria Derewianka, Dobr. Diana Dumanski, Len Matiowsky, Sherrdean Musleh, Donna Reed, Ron Rusnak, Dobr. Lesya Skyba, Martha Smalley, Michael Zukiwsky.

Presidium of the Consistory Council:

His Eminence Metropolitan Ilarion;
Fr. Cornell Zubritsky (Chair);
Fr. Timothy Chrapko (Vice-Chair);
Deacon Yakiv Melnyk (Secretary);
Dobr. Diana Dumanski (Assistant Secretary);
Ron Rusnak (Treasurer).

The newly elected Consistory Board held its first meeting on **July 24, 2025**, and the next meeting is scheduled for **September 24–28, 2025**, in **Edmonton, AB**.

Додаток до Звіту про XXV Собор Української Православної Церкви Канади:

Загальний річний членський внесок підвищено і встановлено у розмірі **мінімум 203,00 долари з особи**, до якого включено **10,00 доларів з особи** на потреби **Колегії святого Андрія**.

Відбулися вибори нового складу Консисторії.

Духовенство: прот. Тимофій Храпко, диякон Марко Думанський, прот. Тарас Маковський, диякон Яків Мельник, прот. Юрій Обух, прот. Чед Павлишин, прот. Богдан Статкевич, прот. Петро Ценов, прот. Корнилій Зубрицький.

Мирянни: Марія Дерев'янка, добр. Діана Думанська, Лен Матіовський, Шердін Муслех, Донна Рід, Рон Руснак, добр. Леся Скиба, Марта Смаллі, Михайло Жуківський.

Президія Консисторської Ради:

Його Високопреосвященство Митрополит Іларіон;
прот. Корнилій Зубрицький (голова);
прот. Тимофій Храпко (заступник голови);
диякон Яків Мельник (секретар);
добр. Діана Думанська (помічник секретаря);
Рон Руснак (скарбник).

Новий склад Консисторії провів своє перше засідання **24 липня 2025 року**, а наступне заплановано на **24–28 вересня 2025 року** в **Едмонтоні, Альберта**.

**Дружнє нагадування для усіх—просимо
записуватися у церковній канцелярії і
організувати Співдружжя!**

**Правила Недільного Співдружжя
(Співдружжя—товариська зустріч після Літургії)**

1. Оберіть дату та підберіть команду для себе.
2. Реєстраційний аркуш знаходиться в офісі церкви біля головного входу.
3. Координатор співдружжя мусить подбати про те, щоб зал був доступний, і повідомити настоятеля, щоб він оголосив про це в церкві та додав оголошення до Благовісника.
4. Що стосується кухонного приладдя та посуду: координатор повинен переконатися, що на кухні в залі є базові речі, необхідні для проведення перекуси, і за потреби повідомити сестринству, що потрібно.
5. Усі відвідувачі церкви запрошуються на зустріч після Літургії. Особа, яка спонсорує зустріч (співдружжя), несе відповідальність за постачання легкої закуски/обіду для тих, хто відвідує церковну службу.
6. Наведені нижче кроки окреслюють протоколи, яких слід якомога точніше дотримуватися, коли ви збираєтеся стати тим, хто буде проводити співдружжя.
7. Оформлення залу. Команда “Співдружжя” повинна забезпечити підготовку залу до дня співдружжя.
8. Приготування їжі. Це можна зробити в кухні церковного залу або вдома.
9. Продаж залишків їжі. Будь-який продаж залишків їжі від співдружжя має йти в кошик для пожертвувань, для допомоги на постачання продуктів харчування для церковних подій.
10. Прибирання та порядок. Оскільки це церковна подія, ми будемо вдячні за будь-яку допомогу, але зрештою відповідальність залишити зал у тому вигляді, в якому він був перед співдружжям, лежить на спонсорі співдружжя.
11. Пожертви та витрати. Усі пожертвовані кошти за вирахуванням будь-яких витрат (з квитанціями) мають бути передані до церкви.

Примітка: Участь у цій діяльності не дає права на повернення податку.

A friendly reminder to all — please register at the church office and help organize Fellowships!

Sunday Fellowship Guidelines

1. Choose a date & choose a team.
2. The sign up sheet is located in the church office by the main entrance.
3. The Fellowship co-ordinator will ensure that the Hall is available and notify Father to announce it in church and add it to the monthly bulletin.
4. For Fellowship supplies, the co-ordinator is to ensure the hall kitchen has the basic supplies necessary to hold Fellowship and if need be, inform the sisterhood what is needed.
5. All church attendees are invited to a Fellowship gathering. The person or persons sponsoring the Fellowship is/are responsible for supplying a light snack / lunch for those who are attending the church service.
6. The following steps outline the protocols that should be adhered to as closely as possible when volunteering to hold a fellowship.
7. Hall Set up. The Fellowship team is to ensure the hall is set up for the day of Fellowship.
8. Preparation of food. This can be done in the hall kitchen or at home.
9. Sale of leftover food. Any sale of leftover food from the fellowship is to go into the donation basket to help offset the cost of food supplies.
10. Clean up & Tidy. Since this is a church event all help is appreciated, but ultimately the responsibility to leave the hall as it was found lies with the Fellowship sponsor.
11. Donations and Costs. All donated funds minus any expenses (with receipts) are to be donated to the church.

Note: Participation in this activity does not constitute a tax refund.

ЩИРО ДЯКУЄМО

Дякуємо всім Вам за Вашу молитовну, моральну, і фінансову підтримку. Якщо Ви не робите Ваші грошові пожертви на парафіяльні потреби через PAR («Заздалегідь Одобрені Пожертви») Ви можете зробити Ваші пожертви через "Donate Now" кнопку на першій сторінці нашого веб-сайту (www.stjohnshawa.org), або відправити нам пожертву звичайною поштою. Дякуємо заздалегідь за Ваше розуміння й щедрю підтримку - і молитовну, і моральну, і фінансову.

!!!Фінансове Утримання Парафії. Успішні парафіяльні громади досягають фінансового здоров'я не тільки через продаж вареників чи винаймання залів, але через те, що їхні прихожани щирозсердно жертвують кошти. Заохочуємо всіх парафіян і прихожан жертвувати еквівалент однієї години роботи тижнево—тобто, **2.5%** загального прибутку—нашій рідній парафії. Ця просьба не звернена до убогих. Якщо Ваш загальний прибуток не є дуже малим, просимо Вас жертвувати любим зручним для Вас способом нашій рідній парафії. Віддаймо частину того, що Бог нам дав, Йому на славу!

Якщо хтось має будь-яку особливу потребу дзвоніть до парафіяльного офісу за номером телефону 905-433-5577 щоби поговорити з отцем або залишити повідомлення.

Спаси Вас Господи!

A HEARTFELT GRATITUDE

We thank all of you for your prayerful support. If you do not offer your financial support to the parish by means of our PAR (Pre-Authorized Remittance) program, you can make your donations through our web-site (www.stjohnshawa.org) by using the "Donate Now", or by sending your donations through the mail. We thank you in advance for your understanding and support - prayerful, moral, and financial.

!!!Successful religious communities are financially healthy not only because of hall rentals or perogy sales, but also because of sacrificial giving. We encourage all our parishioners and adherents to commit to donating one hour of work per 40 hour work week—**2.5%** of their annual gross income—to the parish. Unless your income is near or below the poverty line, please donate to our beloved parish. We encourage our parishioners to submit their donations using any method convenient to them. Let us honour God by giving back to Him a portion of what He has given to us!

If anyone has any particular need please do not hesitate to call the office at 905-433-5577 to speak with Father or leave a message.

May God bless You all!

«Заздалегідь Одобрені Пожертви» (PAR)

Допоможіть своїй церкві, приєднавшись до попередньо авторизованих платежів (PAR).

Для вашої зручності та підтримки вашої церкви постійною та послідовною підтримкою, **БУДЬ ЛАСКА**, розгляньте можливість приєднатися до нашої програми PAR.

Чому?

1. Це легко – вам не потрібно пам'ятати про щотижневу пожертву! І якщо ви пропустите неділю, ви все одно робитимете внесок у добробут нашої парафії.
2. Зручно – процес реєстрації простий. Форма проста, і нам потрібна лише форма **VOID**, щоб почати процес. Ви можете вирішити (і змінити) суму, яку хочете пожертвувати щотижня. Мінімумів немає.

Навіть коли ви не в церкві, все ще є регулярні поточні витрати, необхідні для підтримки нашої парафії. І лише через регулярність ми можемо переконатися, що церква буде тут для всіх нас у майбутньому.

“Pre-Authorized Remittance” (PAR)

Help your church by joining pre-authorized (PAR) payments.

For your convenience and to support your church with ongoing and consistent support, **PLEASE** consider joining our PAR program.

Why?

1. It's easy - you eliminate having to remember to bring a weekly donation! And if you miss a Sunday, you're still contributing to the health of our parish.
2. Convenient - the sign-up process is easy. The form is simple and we require a **VOID** cheque to get the process started. You can decide (and change) the amount you'd like to donate weekly. There are no minimums.

Even when you're not in church, there are still regular operating costs required to maintain our parish. And it is only through regularity that we can ensure the church will be here for all of us in the future.

ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ

Доступ для людей з обмеженими можливостями.

Ми доступний заклад для людей з обмеженими можливостями. Якщо ви плануєте прийти до церкви, будь-ласка, повідомте нас заздалегідь, і ми зможемо вирішити ваші потреби. Будь-ласка, зателефонуйте за кілька днів, щоб ми були готовими зустріти вас: **905-433-5577**.

Оренда залу: З питаннями щодо оренди залу звертайтеся до менеджера нашого залу, **Рити Сидоркевич**, за номером **905-433-1515** або hallforrent1@gmail.com або через [Facebook Marketplace](#). Слідкуйте за нами в Instagram ([st.johnshall](#)) і обов'язково напишіть нам чудовий відгук у Google!

Зверніть увагу, що для наших парафіян діють спеціальні знижки.

IMPORTANT INFORMATION

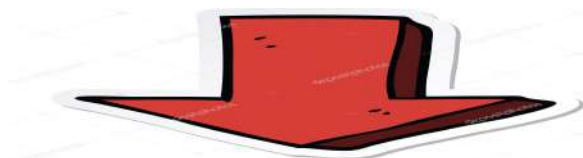
Accessibility Info. We are a handicapped-accessible facility. If you plan on coming to church, please let us know in advance and we can address your needs. Please call a few days in advance so we can be prepared to welcome you: **905-433-5577**.

Hall Rentals: Inquiries regarding hall rentals should be directed to our hall manager, **Rita Sidorkiewicz**, at **905-433-1515** or hallforrent1@gmail.com or through [Facebook Marketplace](#). Please follow us on instagram ([st.johnshall](#)) and be sure to give us a great review on Google!

Please note that special, discounted rates are offered for our parishioners.

+++++

ОГОЛОШЕННЯ / ANNOUNCEMENTS



**НАША НЕДІЛЬНА ШКОЛА ВІДНОВЛЮЄ
СВОЮ РОБОТУ З 7-ГО ВЕРЕСНЯ!!!!**

**ПРИНЕСІТЬ ШКІЛЬНЕ ПРИЛАДДЯ І
РЮКЗАКИ ДЛЯ ПОСВЯЧЕННЯ ПІД ЧАС
ЛІТУРГІЇ У ЦЕЙ ДЕНЬ—7-ГО ВЕРЕСНЯ!**

**ПРОСИМО УСІХ БАТЬКІВ
ПРИВОДИТИ ДІТОЧОК 4-12 РОКІВ
КОЖНУ НЕДІЛЮ НА 9:30 РАНКУ.
ПОВІДОМТЕ ЗНАЙОМИХ І ДРУЗІВ!
ЗАПРОШУЄМО УСІХ ДО НАШОЇ
НЕДІЛЬНОЇ ШКОЛИ!!!!!**

+++++

**OUR SUNDAY SCHOOL RESUMES
ITS WORK—SEPTEMBER 7TH!!!!
BRING YOUR SCHOOL SUPPLIES AND
BACKPACKS FOR BLESSING DURING
THE LITURGY ON THIS
DAY—SEPTEMBER 7TH!**

**PLEASE ALL PARENTS
BRING CHILDREN 4-12 Y.O.
AT 9:30 AM.
INFORM YOUR FRIENDS AND
ACQUAINTANCES!
EVERYONE IS INVITED TO OUR
SUNDAY SCHOOL!!!!!**

Церква Святого Івана Хрестителя / St. John the Baptist UOC
Група вивчення Біблії / Bible Study Group



«Чи не палало нам серце обом, коли промовляв Він до нас по дорозі, і коли виясняв нам Писання?» (Луки 24:32)

ХТО: Будь-який дорослий християнин, який бажає дізнатися більше про Святе Письмо.

ЩО: Мета групи – перейти Біблію, починаючи з Євангелія. Ми будемо використовувати Православну Біблію. Ви можете принести свою Біблію. Ми також розглянемо деякі додаткові святоотецькі коментарі та літургійні тексти, які допоможуть нам підійти до Святого Письма з православної точки зору. Сесії нашої групи будуть базуватися на принципах діалогу.

КОЛИ: По середах з 19:00 до 20:00 з 10 вересня 2024 року.

ДЕ: Парафіяльний Зал

Керівники групи: Єфрем Пфейл та о. Петро Ценов

Запитання? Контактуйте: efraim.pfeil@gmail.com

Спаси Вас, Господи!

+++++

“Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the Scriptures?” (Luke 24:32)

WHO: Any adult Christian interested in learning more about the Scriptures of the Church.

WHAT: The aim of the group is to read through the Bible, beginning with the Gospels. We will be using the Orthodox Study Bible. You are welcome to bring your own Bible. We will also look at some supplemental patristic commentaries and liturgical texts to help us approach the Scriptures with an Orthodox lens. The group sessions will be discussion based.

WHEN: Wednesdays from 7 to 8 p.m. starting September 10, 2024.

WHERE: Parish Hall.

Group leaders: Efraim Pfeil and Fr. Petro Tsenov

Questions? Contact: efraim.pfeil@gmail.com

May the Lord save You!



POKROVA CELEBRATION: October 5th

Please volunteer!!!!!!!

Pokrova is an annual celebration honouring our Sisterhood. The luncheon takes place directly after Sunday liturgy and a moleben, honouring our departed Sisters. Tickets are purchased in advance through the church office.

What is exciting, is that this event is traditionally developed & supported by the men in our church! Once a year, they take over the preparations, set-up, menu and clean-up; while the Sisterhood enjoy a luncheon recognizing their significant contributions throughout the year. Anyone can attend, but please purchase your tickets in advance so that they can prepare sufficient food & seating.

This year, our lead for the event is **Murray Kendrick**. If you're a male attending our church and would like to help execute this event, **please get in touch at your earliest convenience: 1murraykendrick@gmail.com**

СВЯТО ПОКРОВИ: 5 ЖОВТНЯ

Просимо долучитися до допомоги!!!!!!!

Свято Покрови — це щорічне святкування на честь нашого Сестрицтва. Обід відбудеться відразу після недільної Літургії та Молебню в пам'ять наших спочилих сестер. Квитки необхідно придбати заздалегідь через церковну канцелярію.

Цікаво, що цей захід традиційно організують та підтримують чоловіки нашої парафії! Раз на рік вони беруть на себе всю підготовку, оформлення залу, меню та прибирання, а Сестрицтво у цей час може спокійно насолодитися обідом і прийняти вдячність за їхній великий вклад у життя громади протягом року. Взяти участь у святкуванні можуть усі бажаючі, але просимо придбати квитки заздалегідь, щоб ми могли належно підготувати достатню кількість їжі та місць.

Цього року координатором заходу є **Мюррей Кендрік**. Якщо ви — чоловік нашої парафії та бажаєте допомогти в організації цього свята, **просимо зв'язатися якомога швидше: 1murraykendrick@gmail.com**

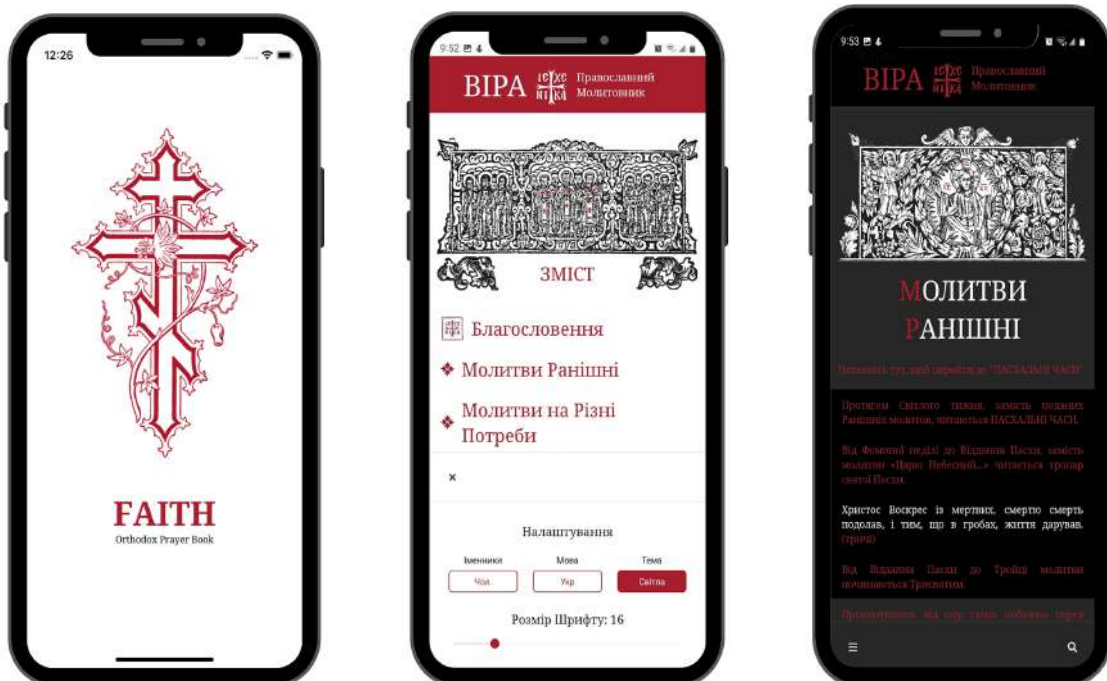
МОЛИТОВНИК “ВІРА” / PRAYER BOOK “FAITH”

Тут знайдете посилання для нового електронного Молитовника УПЦК:

(Android) <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.faitn.uocc>

(IOS) <https://apps.apple.com/ca/app/faith-orthodox-prayer-book/id1607921931>

Просимо завантажувати і користуватися!



Here is the link for the new UOCC Prayer Book App (Eng./Ukr.):

(Android) <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.faitn.uocc>

(IOS) <https://apps.apple.com/ca/app/faith-orthodox-prayer-book/id1607921931>

Please download and use it for your benefit!